

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Монголией о взаимной и правовой помощи по гражданским и уголовным делам

Постановление Верховного Совета Республики Казахстан от 22 июня 1994 года.

Верховный Совет Республики Казахстан постановляет:

Договор между Республикой Казахстан и Монголией о взаимной правовой помощи по гражданским и уголовным делам, подписанный в г. Улаанбааторе 22 октября 1993 года, ратифицировать (прилагается).

Заместитель Председателя

Верховного Совета Республики Казахстан

приложение

Договор *

между Республикой Казахстан и Монголией о взаимной правовой помощи по гражданским и уголовным делам

*(Вступил в силу 18 августа 1994 года -

Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,
2004 г., N 2, ст. 7)

Сноска. В наименование Договора внесено изменение на казахском языке, текст на монгольском и русском языках не меняется Законом РК от 12.03.2021 № 16-VII.

Республика Казахстан и Монголия, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений на основе уважения суверенитета и взаимности решили оказывать друг другу правовую помощь по гражданским и уголовным делам и с этой целью договорились о нижеследующем:

Глава I

Общие положения

Статья 1 Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой своих личных и имущественных прав, как и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют право обращаться в суды, органы юстиции, прокуратуры и иные учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела и могут возбуждать

ходатайства и осуществлять другие процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта I применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством.

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает брачно-семейные, трудовые, наследственные, хозяйственные дела.

Статья 2 Правовая помощь

Органы и учреждения Договаривающихся Сторон, упомянутые в пункте I статьи I настоящего Договора, оказывают взаимную правовую помощь по гражданским и уголовным делам в соответствии со своей компетенцией, определяемой законодательством своей страны.

Статья 3 Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь с соблюдением требований своего законодательства путем:

- выполнения процессуальных действий;
- пересылки и вручения документов;
- передачи вещественных доказательств;
- направления материалов дела;
- признания и исполнения судебных решений;
- обеспечения иска;
- предоставления запрашивающей стороне сведений о судимости;
- розыска лиц.

Статья 4 Порядок сношений при оказании правовой помощи

При оказании правовой помощи компетентные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через центральные органы, если только настоящим Договором не установлен иной порядок сношений.

Центральными органами являются:

для Республики Казахстан - Верховный Суд Республики Казахстан в части просьб (поручений), исходящих из судов, а также ходатайств о признании и исполнении судебных решений по гражданским делам; Генеральная Прокуратура Республики Казахстан в части просьб (поручений) по уголовным делам при производстве досудебного расследования, а также ходатайств о признании и исполнении приговоров в части возмещения ущерба по уголовным делам; Министерство юстиции Республики Казахстан в части других просьб (поручений), исходящих из иных учреждений, а также нотариусов и адвокатов;

для Монголии - Министерство юстиции и внутренних дел Монголии, Генеральная Прокуратура Монголии и Верховный Суд Монголии.

В случае изменения полномочий или функций центральных органов Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам направляется соответствующее письменное уведомление.

Сноска. Статья 4 в редакции Закона РК от 12.03.2021 № 16-VII.

Статья 5 Язык

Учреждения Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по всем вопросам, затрагиваемым в настоящем Договоре, пользуются государственными языками Сторон.

Статья 6 Оформление документов

1. Документы, посылаемые компетентными органами Договаривающихся Сторон в порядке оказания правовой помощи, составленные на государственном языке, должны быть переведены на русский язык, подписаны компетентным лицом и удостоверены печатью.

2. Стороны по взаимному соглашению могут установить образцы формуляров, которые будут использоваться при обращении за оказанием правовой помощи.

Статья 7 Форма просьбы (поручения) об оказании правовой помощи

Просьба (поручение) об оказании правовой помощи должна быть составлена в письменной форме и иметь с учетом содержания поручения следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) наименование запрашиваемого учреждения;
- в) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь и содержание просьбы (поручения);
- г) имена и фамилии лиц, имеющих отношение к делу, их гражданство, пол, занятие, местожительство или местопребывание, год и место рождения; наименование и местонахождение юридического лица;
- д) имена, фамилии и адреса представителей лиц, упомянутых в пункте "г" настоящей статьи;
- е) наименование вручаемого документа;
- ж) изложение подлежащих выяснению обстоятельств, а также перечень требуемых документов и других доказательств; по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления, его юридическая квалификация, в случае необходимости, описание внешности лица, его фотография, отпечатки пальцев.

Статья 8 Исполнение поручения

1. Если в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение поручения не входит в компетенцию судов и других компетентных учреждений этой Стороны, поручение может быть возвращено с указанием мотивов отказа.

2. В случае, если запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на

исполнение компетентным учреждениям запрашиваемой Договаривающейся Стороны, а также уведомить об этом запрашивающее учреждение другой Договаривающейся Стороны.

3. Если запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны не имеет возможности исполнить поручение в связи с неточностью адреса, указанного в поручении, оно обязано предпринять надлежащие меры для уточнения адреса или потребовать от запрашивающего учреждения Договаривающейся Стороны предоставить дополнительные сведения.

4. Если уточнить адрес или исполнить поручение по другим причинам не представляется возможным, запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны обязано уведомить об этом запрашивающее учреждение Договаривающейся Стороны и изложить причины, препятствующие исполнению поручения, а также вернуть все документы, направленные запрашивающим учреждением Договаривающейся Стороны.

Статья 9 Уведомление о результатах исполнения

1. Запрашиваемое учреждение обязано в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего Договора, в письменной форме уведомить в возможно короткие сроки запрашивающее учреждение о результатах исполнения поручения, а также направить документы, подтверждающие исполнение с указанием времени и места исполнения поручения.

2. В документе, подтверждающем исполнение поручения о вручении документов, должны быть указаны дата получения, подпись получателя и подпись лица, исполнившего поручение. Если получатель отказывается от получения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения.

Статья 10 Вручение документов через дипломатические представительства или консульские учреждения

По поручению компетентных органов дипломатические представительства или консульские учреждения одной из Договаривающихся Сторон, аккредитованные при другой Договаривающейся Стороне, могут вручать судебные и внесудебные документы собственным гражданам. Эти действия, однако, не могут содержать мер принудительного характера и противоречить национальному законодательству страны пребывания.

Статья 11 Вызов за границу свидетеля, потерпевшего и эксперта

Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникает необходимость в личной явке свидетеля, потерпевшего, эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему учреждению этой Договаривающейся Стороны с поручением о вручении повестки.

Статья 12 Гарантии в отношении свидетелей, потерпевших и экспертов

1. Свидетель, потерпевший или эксперт, явившийся по вызову суда или других компетентных учреждений запрашивающей Договаривающейся Стороны, переданному через запрашиваемую Договаривающуюся Сторону, независимо от его гражданства, не может быть в запрашивающем государстве привлечен к административной или уголовной ответственности, либо лишен свободы в любой форме за правонарушение, совершенное им до пересечения государственной границы.

2. Свидетель, потерпевший или эксперт утрачивает предоставляемые пунктом I настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по истечении 15 дней после получения от нее уведомления о том, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

3. Упомянутый в пункте I настоящей статьи вызов передается в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего Договора. Вызов не должен содержать угрозы применения принудительных мер.

Статья 13 Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны оказывают правовую помощь бесплатно, за исключением оплаты услуг экспертов.

2. Расходы на проезд, питание и проживание свидетеля, потерпевшего или эксперта, явившегося по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить упомянутые лица. По просьбе упомянутых лиц компетентные учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны обязаны заранее выплатить им соответствующие расходы.

Статья 14 Отказ от правовой помощи

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи противоречит ее национальному законодательству, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

Статья 15 Законодательство, применяемое при оказании правовой помощи

1. Запрашиваемое учреждение при оказании правовой помощи применяет национальное законодательство своего государства.

2. При оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе запрашивающей Стороны процессуальные нормы другой Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 16 Обмен юридической информацией

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем законодательстве и о практике его применения.

Глава II

Правовая помощь по гражданским делам

Статья 17 Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны будут на взаимной основе вручать по просьбе судебные и внесудебные документы, принимать меры по обеспечению иска, допрашивать участников процесса, свидетелей и экспертов, проводить экспертизу, осмотр на месте, признавать и исполнять судебные решения, в том числе принимать меры по розыску должников для взыскания алиментов, а также выполнять другие процессуальные действия.

Статья 18 Место рассмотрения гражданских дел

Споры по гражданским делам, за исключением наследственных споров, рассматриваются судами Договаривающихся Сторон по месту жительства или местонахождению ответчика.

Статья 19 Оплата судебных расходов

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны оплачивают судебные расходы на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта I настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 20 Полное или частичное освобождение от оплаты судебных расходов

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются полностью или частично от оплаты судебных расходов на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, должны представить выданные компетентными учреждениями по месту жительства или по месту пребывания документы, удостоверяющие его личность, семейное и имущественное положение. Если заявитель не имеет места жительства или места пребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может представить указанные документы, выданные или заверенные дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

Статья 21 Решения, подлежащие признанию и исполнению

1. Договаривающиеся Стороны обязаны в соответствии с положениями настоящего Договора признавать и исполнять на своей территории судебные решения, вынесенные и вступившие в законную силу на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "судебные решения", употребляемый по тексту настоящего Договора, означает:

в Республике Казахстан - решение, определение, постановление суда (судьи), в том числе арбитражного суда (судьи), мировое соглашение по гражданскому и арбитражному делам, а также приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу;

в Монголии - решение, определение, постановление суда (судьи), мировое соглашение по гражданскому делу, а также приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу.

Статья 22 Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, вынесший это решение, и пересылается последним в суд другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего Договора. Заявитель может подать ходатайство и непосредственно суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения должно быть препровождено следующими документами:

а) копией судебного решения, заверенной судом, если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр документа суда о вступлении решения суда в законную силу;

б) документом суда об исполненной части решения на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны;

в) документом, удостоверяющим, что стороне, не принявшей участия в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности, что у нее был надлежащий представитель;

г) заверенным переводом упомянутого в настоящей статье ходатайства и прилагаемых к нему документов.

Статья 23 Порядок признания и исполнения судебного решения

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется судом Договаривающейся Стороны, к которому обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным национальным законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Суд, к которому обращено ходатайство, не обсуждает решение по существу, а рассматривает его только на предмет соответствия требованиям настоящего Договора.

3. В отношении решения, по которому поступило ходатайство о признании и исполнении, суд, получивший ходатайство, в случае необходимости может требовать от суда, вынесшего решение, предоставить дополнительные материалы.

Статья 24 Юридическая сила признания и исполнения

Признание и исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеют такую же силу, как и признание и исполнение решения суда этой Договаривающейся Стороны.

Статья 25 Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в одном из следующих случаев:

а) если в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, вынесенное решение не вступило в законную силу и не подлежит исполнению;

б) если в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

в) если непринявшей участия в процессе стороне не было вручено в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой приняло решение, извещение о вызове в суд или при ее недееспособности отсутствовал надлежащий представитель;

г) если по тому же правовому спору между теми же сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же оно находится там на рассмотрении, или уже признано вступившее в законную силу решение третьего государства по этому делу.

Глава III

Правовая помощь по уголовным делам

Статья 26 Объем правовой помощи

Правовая помощь, оказываемая друг другу Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями настоящего Договора, включает:

- розыск и идентификацию лиц, находящихся под предварительным и судебным следствием;

- возбуждение уголовного преследования;

- допрос подозреваемых, обвиняемых, подсудимых, свидетелей, потерпевших, экспертов;

- осмотр, обыск и другие процессуальные действия, связанные со сбором доказательств;

- передачу вещественных доказательств, документов, ценностей, добытых преступным путем;

- вручение процессуальных документов, связанных с производством по уголовному делу, а также предоставление информации о результатах судебного процесса.

Статья 27 Порядок сношений при оказании правовой помощи по уголовным делам

Сноска. Статья 27 исключена Законом РК от 12.03.2021 № 16-VII.

Статья 28 Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступления на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшими в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 29 Выдача лица, находящегося под стражей на территории запрашиваемой стороны, для участия в деле в качестве свидетеля, либо потерпевшего

1. Осужденный, находящийся в местах лишения свободы одной Договаривающейся Стороны, может быть выдан временно суду или другому компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны по другому делу в качестве свидетеля или потерпевшего при соблюдении следующих условий:

а) лицо, в отношении которого имеется вызов, согласно на такую выдачу;

б) запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна немедленно возвратить данное лицо обратно после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано, и не позднее трех месяцев со дня выдачи;

в) выданное лицо должно содержаться на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны в условиях, исключающих его побег.

2. Срок нахождения лица под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны включается в общий срок отбытия наказания.

Статья 30 Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий

1. Порядок вручения документов и выполнения отдельных процессуальных действий, связанных со сбором доказательств по уголовным делам, определяется статьями 6-10 настоящего Договора.

2. При направлении вышеуказанных поручений должны быть указаны обстоятельства совершения преступления, его квалификация и положения соответствующих законодательных актов.

Статья 31 Передача денег и материальных ценностей, добытых преступным путем

1. Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны должна передать этой Договаривающейся Стороне деньги и иные материальные ценности, добытые преступным путем на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. В случае, если вышеуказанные деньги и иные материальные ценности необходимы для проведения на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны судебного разбирательства по другим неразрешенным уголовным делам, эта Договаривающаяся Сторона может временно приостановить их передачу.

Статья 32 Отказ в оказании правовой помощи по уголовным делам

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, помимо основания, предусмотренного в статье 14 настоящего Договора, может отказать в предоставлении правовой помощи по уголовным делам, если деяние, указанное в поручении, по национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не является преступлением.

Статья 33 Уведомление о возбуждении и результатах судебного разбирательства по уголовным делам

Договаривающиеся Стороны обязаны предоставлять друг другу сведения о возбуждении уголовного дела в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны и при необходимости о приговоре, вынесенном их судом в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 34 Информация о ранее совершенных преступлениях

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе, бесплатно сведения о судимости, необходимые им для рассмотрения уголовного дела в отношении лица, которое ранее было осуждено судом другой Договаривающейся Стороны.

Статья 35 Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении ходатайства об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороной.

Глава IV

Прочие положения

Статья 36 Действительность документов

Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны, действительны при наличии официальной печати соответствующего компетентного учреждения этой Договаривающейся Стороны. В таком виде они могут приниматься судом или другим компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны без легализации.

Статья 37 Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

Во исполнение настоящего Договора компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны по просьбам, полученным по дипломатическим каналам, бесплатно и с переводом на русский язык пересылают другой Договаривающейся Стороне свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, об образовании, сведения о трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 38 Разрешение споров

Договаривающиеся Стороны решают споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, посредством консультаций между соответствующими центральными органами, указанными в статье 4 настоящего Договора, либо по дипломатическим каналам.

Статья 39 Установление ведомственных связей

Центральные юридические учреждения Договаривающихся Сторон, упомянутые в настоящем Договоре, на основе и в развитие настоящего Договора могут устанавливать между собой в рамках своей компетенции прямые связи путем заключения ведомственных соглашений.

Глава V

Заключительные положения

Статья 40 Изменения и дополнения Договора

Изменения и дополнения в настоящий Договор вносятся по взаимному согласованию между Договаривающимися Сторонами и вступают в силу после выполнения юридических процедур в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 41 Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу после выполнения Сторонами всех юридических процедур, предусмотренных их национальным законодательством, и взаимного обмена письменными уведомлениями по дипломатическим каналам, на 30 день после получения последнего уведомления.

Статья 42 Прекращение действия

Настоящий Договор бессрочен и прекратит свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Совершено в г. Улаанбааторе 22 октября 1993 года в двух экземплярах, каждый на казахском, монгольском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны придерживаются текста на русском языке.